

शिक्षक-छात्र संवाद सहायिका द्विभाषिक



हिन्दी – हल्बी

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

नारायण प्रसाद साहू, डाईट नारायणपुर, जिला नारायणपुर
सत्यनारायण मिश्रा, नवीन मा. शाला दन्तेवाड़ा, जिला दन्तेवाड़ा
हीरमन पुजारी, उच्च प्रा. शाला खड़कागांव, जिला नारायणपुर
दामोदर नाईक, प्रा. शाला बंगोली, जिला कोण्डागांव
हरबंधु पाणीग्रही, सी.ए.सी. मारडुम, जिला बस्तर

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में दें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद हल्बी भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	पिलामन जुहार।
2	मेरा नाम ----- है।	मोचो नाव ----- आय।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ।	मैं तुमचो गुरजी आँय।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	तुमन मोके गुरजी बलून हाक दिया से।
5	मैं ----- में रहता/ती हूँ।	मैं ----- ने रहेंसे।
6	मैं आपको ----- विषय सिखाऊंगा/गी।	मैं तुमके ----- विषय सिखा घेंदे।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोचो किलास ने सपाय के चरफर रतोर आय।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तुमके जे बले शक होले मोके पूछूक सकास।
9	मैं आपको जो भी काम दूँ उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मैं तुमके जे बले बुता दयंदे हुन सपाय के समया ने सारतोर आय।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	किलास ने काय पढ़ई होली तेके घरे जाउन साँगतोर आय।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सपाय के एक दूसर के सीकतो ने सायता करतो होयदे।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ-सुथरा रखें।	आपलो किलास अऊर ईसकुल के साफ सफई राखा।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	तुमन मन रोजे समया ने ईसकुल ईया।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आमी सपाय गोटकी परिवार चो असन रहुन सिकतो चो कोशिश करूँदे।
15	आप सभी का धन्यवाद	तुमन सपाय के धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद हल्बी भाषा में
1	आज हम सीखेंगे।	आजी आमी सिकूंदे।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सपाय सिकतो काजे तियार आसोत काय ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सपाय आपलो पुस्तक उघड़ावा।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा पूरे चो खंड के पढ़।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	जों सपाय उबा होवा।
6	सभी बैठ जाओ।	सपाय बसा।
7	जोर से पढ़ो।	जोर से पढ़ा।
8	बिलकुल हल्ला मत करो। शांत रहो।	पताय कोलहार नी करा। ओगाय राहा।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	आमी सपाय मिरून गोतोक गीत गाँवा।
10	सब लोग एकशन के साथ गाना गाओ।	सपाय नाट करून गीत गावा।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सपाय ओरी ने पूरे जाहा।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	आपलो आली-पाली सफई राखा।
13	ठीक से समझ गए ना ?	नंगत ले समंजलास काय?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपस ने मिरून मिसुन एक दूसर ले सीका।
15	ये सब घर से करके लाना।	से सपाय के घर ले करून आना से।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	आपलो आया बाबा क धरून ईयासे।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सपाय रोजे-रोजे ईसकुल ईयासे।

18शाला क्यो नहीं आया?ईसकुल काय काजे नी ईलो ।
19	अभी आपस में बात मत करो ।	एबे आपस ने नी गोठयावा ।
20	खाना खाने चलो ।	भात खाऊक जों ।
21	खुब पानी पियो ।	खूबे पीना पिया ।
22	चलो छुट्टी हो गयी । घर जाओ ।	जों छुट्टी होली । घरे जाहा ।
23	बैठ जाओ ।	बसा ।
24	खड़े हो जाओ ।	ऊबा होवा ।
25	पुस्तक खोलो	पुस्तक उघड़ावा ।
26	चुप रहो ।	ओगाय रहा ।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ ।	पराथना काजे ओरी ने ऊबा होवा ।
28	कतार में बैठो	लाईन ने बसा ।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काली कसन नी एउन रलीस ।
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घर बूता करून आनलासीस ।
31	आज हम कविता पढ़ेंगे ।	आजी आमी कविता पढ़वाँ ।
32	क्या खाकर आए हो ?	काय खाउन ईलासीस?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आजी तुमके कसन लागेसे?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आजी तुचो बिचार कसन आसे?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोचो पाठ कसन लागली?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आजी काय पढ़तो चो मन आसे?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कोन ये सवाल चो जवाब देऊ आय?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आजी ईसकुल एतो दाय काय-काय दखलीस?
39	नाखून दिखाइए।	नख दखाव।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आज काचो जनमदिन आय ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ?	हाथ धोऊन भात खाहा।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	पनही के ओरी ने ठोवा।
43	कल कहाँ गए थे ?	काली कहाँ जाउन रलीस ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	इतरो दिन ले कहाँ जाउन रलास ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काली चो पाठ के पढ़ून ईलासीस ?
46	साफ सुथरे रहो।	छुक छुका राहा।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो।	मारा पेटा नी होवा।
48	तेल कंधी करके आओ।	तेल मुड कोरून ईया।
49	रोज नहाकर आओ।	रोजे नहाउन ईया।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	जों कहनी सुनवाँ।
51	चलो गीत गाएंगे।	जों गीत गावाँ।
52	कौन सा चित्र बनाएंगे ?	कोन बीती फोटो बनावाँ।
53	घंटी बजाओ।	घाटी बजावा।
54	पिकनिक पर जाएंगे।	वनभोज ने जाँवाँ।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घर ने पढ़ई करा।
56	आज कौन सा दिन है ?	आजी कोन दिन आय ?
57	बहुत अच्छे।	खूबे नीको।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो ।	आजी खूबे सुंदर लागसीत् ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया ।	शाबास, खूबे नीको ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है ।	तुमचो लिखा नीको आसे ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही ।	आजी तुमन खूबे नीको कविता बल लास ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आजी तुमके काय होली ?
63	रोना नहीं है ।	गागतो नोहाय ।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तुई कायकाजे इतरो मुरुसनायले आसीत् ।
65	चलो पेड़ लगाये ।	ईया बूटा लगांवा ।
66	ताली बजाओ ।	थापड़ी पेटा ।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है ।	जों ईसकुल चो सफई करवाँ ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे ।	आज सामान्य ज्ञान चो पाठ पढ़वाँ ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो ।	एदाँय हिन्दी चो पुस्तक उघड़ावा ।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	ऐबे कोन परेड आय ?
71	चलो छुट्टी हुई ।	जों छुट्टी होली ।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद हल्बी भाषा में
1	आपको नमस्कार।	तुमके जुहार।
2	आपके कितने बच्चें हैं ?	तुमचो कितरो पीला-पिचका आसोत ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते हैं ?	काय सपाय इसकुल ने पढ़सोत ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते हैं ?	तुमचो पिलामन कोन किलास ने पढ़सोत ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	तुमचो पिला चो नाव काय आय ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	तुमचो लेका/लेकी रोजे इसकुल एसोत।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	आपलो पिलामन के रोजे-रोजे ईसकुल पठावा।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	तुमचो पिला खूबे दिन ले ईसकुल नी एयसे। काय काजे ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है।	तुमचो पिला रोजे ईसकुल एयेसे।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	घरे पिलामन चो पढ़तो ने धियान दिया।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	पिलामन के छुकछुका पठावा।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	पिलामन के रोजे घरे पढ़ई चो बारे ने पूछा।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	बिहाने आउर सांजे पिला मन के पढ़ूक बला।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	पिलामन चो कापी पुस्तक के दखा।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान दें।	पिलामन चो देहपाँय ने धियान दिया।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	सांजे पिला मन संगे खेल।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	पिलामन के घरे बले बूता करावाँ।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	पिलामन चो पुस्तक कापी ने खडा चेघावा।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	पिलामन के घरे फोकट नीखीजा।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	पिलामन के समया समया ने सँहरावा।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है।

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	दरवाजा	कपाट	15	नल	नल
2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	सुचना तख्ता
3	कुर्सी	कुर्ची	17	बर्तन	भंडवा
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	करिया तख्ता	19	कुआं	कुंआ/चुंआ
6	डस्टर	तख्ता पोंछ	20	घंटा	घाटी
7	फर्श	फरस	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	भाटा	22	खिड़की	झरका
9	बाउंड्री-वाल	बाड़ा	23	गेट	फड़की
10	किचन शेड	रांधा कुड़िया	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	किलास	25	टाटपट्टी	टाटपटी
12	पुस्तकें	पुसतक मन	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	फटई/कपड़ा
14	पंखा	पंखा/लेहरा धुकनी	28	दीवार	देवाल/कुड़

29	शौचालय	हगरी खोली	36	मध्यान्ह भोजन	भंझनभात
30	पेयजल	पीवतो पानी	37	चूल्हा	चुला
31	भंडार कक्ष	भंडार खोली	38	थाली	थारी
32	बरामदा	परछी	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	पुसतक घर	40	पोस्टर्स	छापा कागज
34	पेन	कलम/पेन	41	मटका	माटी घघरी
35	बगीचा	बनवाड़ी	42	उपस्थिति लेना	हाजरी धरतोर

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	माता	आया	12	पिता	बाबा
2	भाई	भाई	13	बहन	बहिन
3	बड़ा भाई	बड़े दादा	14	बड़ी बहन	बड़े दीदी
4	छोटा भाई	नानी भाई	15	छोटी बहन	नानी बहिन
5	दादा	दादी	16	दादी	आई
6	नाना	आजा	17	नानी	आजी
7	मामा	मामा	18	मामी	मामी
8	पोता	नाती	19	पोती	नतनीन
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	भौजी/बहू	21	दोस्त	संगवारी/मित
11	जीजा	भाटो	22	मौसी	मोसी

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	शरीर	देहें	11	सर	मुंडी
2	माथा	कपार	12	आँख	आँईख
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीब	14	दाँत	दात
5	मुंह	टोंड	15	गाल	गाल
6	गला	टोडरी	16	पीठ	पीठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हात	18	पैर	पाँय
9	उँगली	अंडकी	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड़ा	20	खून	लहू

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	पाना रंग
2	नीला	टेहेरा रंग	5	पीला	हर देवा
3	काला	करया	6	सफ़ेद	पंडरी

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	धान	धान	10	गेहूँ	गहूँ
2	चावल	चाउँ	11	अरहर	राहेड़/काँदुल
3	उड़द	उड़िद/उड़दा	12	मूंग	मूंग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सुरजमुखी
5	चना	चना	14	सरसों	सरसूँ
6	मक्का	जोंदरा	15	मूंगफली	मूँगफली
7	ज्वार	जोंदरी	16	बाजरा	बाजरी
8	महुआ	महू	17	कोदी	कोदो
9	कुटकी	कोसरा	18	संवा	साँवा

फल

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	आम	आमा	6	तरबूज	कलिन्दर
2	अमरूद	बेलती	7	संतरा	कमलापाक
3	सेव	सेवफल	8	बेर	बोइर
4	अनार	अनार	9	आंवला	आँवरा
5	केला	कदली/केरा	10	जामुन	चिड़यीजाम

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	ककड़ी
2	गोभी	गूबी	11	सेमी	सेमी
3	बैंगन / भाटा	बांगा	12	रखिया	राखड़ी
4	ककड़ी	काकड़ी	13	प्याज	गोंदरी
5	लौकी	लाऊ	14	अदरक	आदा
6	कुम्हड़ा	कुमडा	15	मिर्ची	मिरी
7	टमाटर	बंगुला	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	भेंडी	17	लहसुन	लसुन
9	मूली	मूरा			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	नीम	लीमरूख	8	पीपल	पीकड़ी रूख
2	कटहल	फनस रूख	9	बरगद	बड़रूख
3	आम	आमा	10	इमली	अमली
4	साल	सरई	11	सीसम	सीसम
5	बेल	बेल	12	जामुन	चिड़ईजाम
6	चिरौंजी	चार	13	महुआ	महूरूख
7	बबूल	बंबूर	14	सागौन	सायगन

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	पढ़ना	पढ़तोर	10	लिखना	लिखतोर
2	बोलना	बंलतोर	11	सुनना	सुनतोर
3	हंसना	हाँसतोर	12	रोना	गागतोर
4	सोना	सोवतोर	13	जागना	चेता हो तोर
5	चलना	रेंगतोर	14	बैठना	बसतोर
6	खाना	खावतोर	15	पीना	पीवतोर
7	कूदना	डगातोर	16	पेड़ पर चढ़ना	रूख चेगतोर
8	तैरना	तंवरतोर	17	गाना गाना	गीत गावतोर
9	दौड़ना	परातोर	18	पकड़ना	धरतोर

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	शेर	बाघ	11	भालू	भालू
2	हाथी	हाथी	12	हिरण	कोडरी
3	सूअर	बरहा	13	कुत्ता	कुकुर
4	गाय	गाय	14	बैल	बैला
5	भैंस	भंडंस (भईंस)	15	बकरी	छेरी
6	बंदर	बेंदरा	16	लोमड़ी	कोलिया
7	मुर्गी	कुकड़ी	17	खरगोश	लमहा
8	तोता	रूपू	18	मैना	मैना
9	कौआ	कांवाँ	19	गौरैया	चट्या
10	मोर	मँजूर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	सांप	साप	8	अजगर	मासुल
2	मेंढक	मेडका	9	मकड़ी	मोकोड़ा
3	मछली	मछरी	10	गिरगिट	टेंडका
4	चींटी	चाटी	11	मधुमक्खी	ऑंडार माछी
5	दीमक	ओरमा	12	खटमल	ढेकना
6	तितली	फिलफिली	13	टिड्डा	थापा
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	मछर

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	सन्दूक	पेटी/संदूक	10	चटाई	मसनी
2	बिस्तर	डसना	11	चारपाई	खटिया
3	सोफा	सोपा	12	पीढ़ा	पीड़ा/पाटा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	कढ़ई
5	प्लेट	बटकी/माली	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	कसेला
7	हंसिया	हंसिया/ईरा	16	टंगिया	टयेंगा
8	झाड़ू	बाहरी	17	सूपा	सूप
9	तौलिया	तुआल	18	झोला	झोरा

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	हार	माला	7	माला	माला
2	चूड़ी	चूड़ी	8	फुल्ली	फूली
3	कंगन	चुड़ा	9	कर्णफूल	करनफूल
4	अंगूठी	मुंदी	10	पायल	पयंडी/पैरपट्टी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	खाडू
6	करधन	करधन/कड़धन			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	घंटा	घाटी	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलक	5	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	बाँवसी	6	नगाड़ा	नंगारा

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा
1	बड़ा	बड़े	7	छोटा	नानि
2	ऊँचा	डेंग	8	बौना	बुटका
3	दूर	लाफी	9	पास	लगे
4	गोरा	पंडरा	10	काला	करिया
5	मोटा	मोठ/बुसका	11	पतला	पातर/सपुर
6	धीरे	सुसारे/धीरे	12	तेज	तेज/जोरले

